Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kojący\* język\*\* jest drzewem życia, a jego przewrotność powoduje rozbicie ducha.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kojący język jest drzewem życia, jego przewrotność burzy wewnętrzny pokój. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zdrowy język *jest* drzewem życia, a jego przewrotność *jest* zniszczeniem dla ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zdrowy język jest drzewo żywota; ale przewrotność z niego jest jako zdruzgotanie od wiatru. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Język łagodny, drzewo żywota, a który niemierny jest, zetrze ducha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drzewem życia jest język leczący, złamaniem na duchu - jego przewrotność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Łagodny język jest drzewem życia, lecz jego przewrotność powoduje zmartwienie serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uzdrawiający język jest drzewem życia, przewrotny niszczy ducha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Łagodny język jest źródłem życia, natomiast złośliwy niszczy ducha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Łagodność języka jest drzewem żywota, lecz jego przewrotność - upadkiem ducha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оздоровлення язика - дерево життя, а хто його зберігає наповниться духом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Łagodność języka należy do drzewa Życia, a w nim przewrotność zadaje rany duchowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spokój języka jest drzewem życia, lecz jego przewrotność oznacza załamanie na duchu. |

1. 1) Lub: Leczący. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 14:30</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. burzy spokój wewnętrzny. [↑](#footnote-ref-4)